

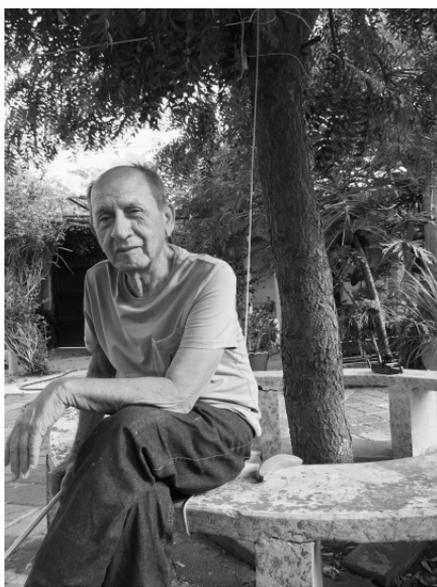
Rūnda Dīdxa-zā Tī Preu

Desiderio De Gyves Ruiz
Manuel López Mateos

RÛNDA DĪDXA-ZĀ

CANTA EL ZAPOTECO

TĪ PREU



DESIDERIO DE GYVES RUIZ



MANUEL LÓPEZ MATEOS

RÛNDA DĪDXA-ZĀ

CANTA EL ZAPOTECO

TĪ PREU

DESIDERIO DE GYVES RUIZ

MANUEL LÓPEZ MATEOS

M_LM

EDITOR
2018

Rũnda Dìdxa-zā / Canta el Zapoteco / Tì Preu

DESIDERIO DE GYVES RUIZ

MANUEL LÓPEZ MATEOS

Diseño y formación: Manuel López Mateos

Revisión de texto: Yesenia Ruiz Vásquez

©2018 DESIDERIO DE GYVES RUIZ y MANUEL LÓPEZ MATEOS
Todos los derechos reservados

DR de la presente edición, editor:
Manuel López Mateos (MLM editor)
Matamoros s/n
Primera Sección
Sta. Ma. Xadani
Oaxaca
C.P. 70125

ISBN: 978-607-97993-0-4, versión impresa.

ISBN: 978-607-97993-1-1, versión electrónica.

Información para catalogación bibliográfica:

De Gyves Ruiz, Desiderio

Rũnda Dìdxa-zā / Canta el Zapoteco / Tì Preu. Desiderio De Gyves
Ruiz, Manuel López Mateos.

x-33 p. cm.

ISBN: 978-607-97993-0-4

1. Dìdxa-zā 2. Zapoteco del Istmo 3. Lenguas indígenas 1. De Gyves
Ruiz, Desiderio. II. López Mateos, Manuel. III. Título.

Todos los derechos reservados. La versión electrónica de esta obra se puede descargar libremente en <https://ruundadiidxazaa.mi-libro.club/>. Permisos para la presente edición otorgados por los autores: DESIDERIO DE GYVES RUIZ y MANUEL LÓPEZ MATEOS.

Producido en Juchitán y Xadani

Presentación	IX
Rũnda xtĩdxa nú	1
Rarí lidxé'	7
Guchāchí-guiiña	13
Dĩdxa-zā-Dĩdxa-stiā	21
Castilla-Zapoteco	27
Bibliografía	33

*Dichazaa la?, xiñi ni guxana, xquenda ka
Binnigulasa-ni.*

El *Logos Zapoteca?* retoño es, que parió el
espíritu de los Zapotecas.

*Nga runi nakiñe guibani-ni, ti huandi-pe
guibani-nu lu guiráxixee binni guidchilayú.*

Por eso importa que perviva, para que
auténticamente pervivamos en medio de
todos los pueblos del mundo.

GREGORIO LÓPEZ Y LÓPEZ

Presentación

A consideración de las personas nativas y no nativas de la región del Istmo, parlantes o no del zapoteco, vecinas o alejadas, ponemos este folleto, el primero de varios, con una propuesta para escribir el *dīdxa-zā* de manera que alguien no familiarizado con la lengua, o con su escritura, pueda identificar la entonación empleada en la palabra escrita.

Hay polémica al respecto; muchos rechazan el uso de ayudas o *andaderas* para facilitar la escritura del *dīdxa-zā*, invocando las Conclusiones de la Mesa del 56 contenidas en el *Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo* y desde entonces empleada como oficial. Sin embargo, una lectura cuidadosa de las Conclusiones de la Mesa del 56 nos aclarará, como se expone en el primer capítulo de este folleto, que se puede usar simbología adicional para ayudar a comprender la escritura.

Una de las simbologías adicionales, consistente en señalar entre paréntesis los tonos empleados en cada sílaba, que se recomienda para diccionarios o libros de texto, se emplea en el conocido *Vocabulario Zapoteco del Istmo* de VELMA PICKET.

El famoso músico y autor EUSTAQUIO JIMÉNEZ GIRÓN propuso otra manera de facilitar la lectura en su *Guía gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco*, obra que merece mayor divulgación.

La *Gramática Popular del Zapoteco del Istmo* de PICKETT, BLACK y MARCIAL CERQUEDA, que ofrece una amplia exposición académica del esquema gramatical del *dìdxa-zā*, se adhiere a la ortografía para el *dìdxa-zā* parlante, que identificaría el tono del contexto. Sería útil una versión de dicha obra para un público amplio.

Actualmente hay un recurso en Internet empleado con frecuencia, se trata del *Vocabulario del idioma zapoteco istmeño*, recopilado por TOLEDO ESTEVA y familia, quienes usan su propia ortografía.

El *dìdxa-zā* es una lengua con gran capacidad para expresar los más variados conceptos científicos y filosóficos, dos muestras se encuentran en la poco conocida obra de GREGORIO LÓPEZ Y LÓPEZ, digna de mayor difusión, en particular su *Esquema del pensamiento filosófico zapoteca* y uno de sus poemas, titulado *Shlibani*, rescatado de sus papeles, de publicación póstuma.

Al final del folleto están las referencias completas de las obras mencionadas.

Durante la producción de este material tuvimos fructíferas discusiones con VICENTE MARCIAL CERQUEDA y HÉCTOR SÁNCHEZ LÓPEZ. YESENIA RUIZ VÁSQUEZ NOS apoyó con la revisión del texto y de la simbología.

Agradecemos la invitación del H. AYUNTAMIENTO DE JUCHITÁN 2017–2018 a producir material de lectura con objeto de colaborar al rescate, fortalecimiento y uso del zapoteco; en <https://ruundadiidxazaa.mi-libro.club/> se puede descargar libremente la versión digital.

DESIDERIO DE GYVES RUIZ
deyodegyves@gmail.com

MANUEL LÓPEZ MATEOS
manuel@fbisu.net.mx

13 de julio de 2018
11:20

Rũnda xtĩdxa nú

Nuestro idioma canta.

El idioma de varios pueblos del Istmo llamado *dĩdxa-zā*, o zapoteco, es una lengua que sus parlantes disfrutaban cuando se expresan; conscientes de los giros que se forman al cambiar la entonación, no pierden la oportunidad para formar chascarillos y picardías con juegos de palabras. El *dĩdxa-zā* es una lengua tonal, sus hablantes disfrutaban de su musicalidad y lo hablan como si cantaran. De ahí el título de esta obra *Rũnda dĩdxa-zā*: Canta el zapoteco, y del presente capítulo.

Fue hasta la publicación del *Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo*, aprobado en la Mesa Redonda de 1956, en que se unificaron criterios para la escritura del *dĩdxa-zā*, pues anteriormente cada autor adoptaba distintas ortografías, la que mejor representara, en su opinión, la entonación correcta. Sin embargo, en las conclusiones de dicha Mesa, concretamente en el apartado V, referente al alfabeto, inciso (k), que reproducimos a continuación¹, no se obliga a adoptarlas, dejando abierta la posibilidad de usar otros símbolos:

“Los signos tonales no se escribirán normalmente, puesto que los hablantes zapotecos pueden entender por el contexto cuáles son las palabras que lo requieren y darles así su tono adecuado,

¹ *Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo*, páginas 8–9.

siempre que se escriban correctamente en cuanto a consonantes, vocales, cortadura y quebradura vocálica y acento. En las situaciones en que precisa indicar los tonos por ejemplo, en cursos de zapoteco para personas que desconozcan el idioma, o en un diccionario que trate de dar los datos completos de cada palabra, etc., se pueden emplear artificios apropiados según el caso. Por ejemplo, los tonos alto, bajo, etc., pueden escribir entre paréntesis después de la palabra completa o usarse flechitas en la parte superior sobre o después de las vocales para indicar los tonos alto, descendente, ascendente; el tono bajo, por ser el más común, puede omitirse.”

Sin afán de entrar en polémica, no percibimos que en realidad los *dìdxa-zā*-parlantes identifiquen a primera vista el contexto y den el tono adecuado. Lo hace un grupo entrenado y dedicado. La mayoría de los *dìdxa-zā*-parlantes son analfabetas en su idioma, aunque muchos leen y escriben español, no saben leer ni escribir su lengua materna. Con lo dicho en ese inciso, se incluye en las Conclusiones que finalmente “*se pueden emplear artificios apropiados*”, a manera de ayudas o *andaderas* para familiarizarse con el uso de tonos en la escritura.

Así, echando mano de esa *licencia*, y en el mismo espíritu de JIMÉNEZ GIRÓN en su famosa obra *Guía gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco*, participamos en la búsqueda de una escritura del *dìdxa-zā* que incluya una simbología que indique los tonos. La propuesta, brevemente explicada en este capítulo, se usa en esta obrita; que sea aceptada depende de los lectores.

Mostramos a continuación las letras, tonos y signos (en este caso acentos) para indicar la manera de pronunciarlas.

Las vocales que usamos son:

Normales: a, e, i, o, u.

Cortadas: a', e', i', o', u'.

Quebradas: aa, ee, ii, oo, uu.

En *dĩdxá-zā*, se emplean los tonos bajo, medio y alto, con los cambios ascendente, descendente y ambos: descendente-ascendente. En el caso del tono bajo, sencillas o ligeramente alargadas.

Una vocal sin acento se pronuncia en tono medio.

El tono alto se denota con un *acento agudo*, ´, sobre la vocal, como en *cadúxhu*: ladra, que se pronuncia como el acento tónico en la palabra *pájaro*, es decir *cadúxhu*².

Las vocales sencillas en tono bajo van acentuadas con un *acento grave*, ` , como en *gũ*: camote, que se pronuncia *gu*.

Cuando van en tono bajo alargado, las vocales, como lo indica la descripción, se alargan un poco. Se denota el tono bajo alargado con una raya horizontal sobre la vocal, símbolo llamado *macron*, ¯, unicode U + 0304, como en *guēza*: cigarro, que se pronuncia en tono bajo alargando *un poco* la *e*, es decir *guezza*.

La combinación *descendente* de tonos parte del tono medio y baja sin interrupción. El *tono* descendente lo denotamos con el símbolo llamado *combinación macron-grave*, ˇ, unicode U + 1DC6. Se percibe como una vocal un poco alargada que va bajando el tono, como en *biduā*: plátano, que se pronuncia *bidua*_a.

La combinación *ascendente* de tonos parte del tono medio y sube sin interrupción. El *tono* ascendente lo denotamos con el símbolo llamado *combinación macron-agudo*, ˘, unicode U + 1DC4. Se percibe como una vocal un poco alargada que va subiendo el tono, como en *guirā*: todo, que se pronuncia *guira*^a.

² Oír la pronunciación en <https://juchitan.gob.mx/diid-xaza/ruundadiidxaza/>

Las vocales cortadas se pronuncian como su nombre lo indica hay una brusca interrupción de la sílaba, como en *co'*: no.

Las vocales quebradas se pronuncian separadas, no es una vocal alargada sino la misma vocal pronunciada dos veces, la primera en tono medio o tono bajo alargado o alargado descendente y la segunda lleva el acento del tono de quiebre, como *gueèla'*: noche, que quiebra en tono bajo y se pronuncia *gue-ela'*; o *li'bi*: amarrado, que quiebra en tono alto y se pronuncia *li-ìbi*; o como en *Chûú*: vamos, que se pronuncia *Chu_u-u*.

Con la notación anterior, el guiso de iguana con chile y tomate silvestres, se escribe

guchāchí-guiña,

ilustramos su pronunciación:

guch_aachí-gui-ñ_a.

En la siguiente tabla ilustramos los tonos y sus cambios de significado con una palabra de una sílaba, en la primera columna el tono empleado, en la segunda columna la palabra escrita según la notación explicada, en la tercera columna ilustramos la pronunciación y en la cuarta su significado en español:

alto	ná	na	señora
bajo alargado	nā	naa	dice
ascendente	ná	na^a	mano
quiebra en bajo	na^à	na-a	yo

Si empleamos cada palabra de la tabla anterior antepuesta a la palabra *Tóna*, que es el diminutivo para *Petrona*, tenemos:

ná Tóna	señora Petrona
nā Tóna	dice Petrona
nã Tóna	la mano de Petrona
naà Tóna	yo soy Petrona

Aquí ilustramos el uso de las vocales quebradas

en alto	líibi	li-ibi	amarrado
en bajo	gueèla'	gue-ela'	noche
desc-asc	chũú	chuᵛ-u	vamos

Hay matices, cambios y adecuaciones en el uso de los tonos y sus combinaciones que trataremos en otra ocasión.

Acerca de las consonantes, por ahora sólo diremos que hay dobles, mismas que indicamos con un macron inferior, $_$, unicode U + 0331, bajo la letra.

En el caso de la letra *l*, hay que insistir en que su pronunciación doble *no* es como la letra *y* en español, como en la palabra *oye*, sino que la primera *l* es parte de la primera sílaba y la segunda va con la sílaba siguiente, como *beᵛe*: flama, que se pronuncia *bel-le*.

Rarí lidxé'

«Xi nùú xou' .»

Xi nu_u-u xo_u'

¿Cómo estás?

«Nazācá, nayēché, liì ya' .»

Naza_{ac}^a, nayee_{ch}^e, li-i ya' .

Bien, alegre, ¿y tú?

«Naà la'ya ná Tóna, liì ya' , tu lālu' .»

Na-a la'ya na^a T^ona, li-i ya' , tu laalu'

Yo me llamo Petrona, y tú, ¿cómo te llamas?

«Naà lá, *Ming* .»

Na-a la^a, *Ming*

¿Yo?, me llamo *Ming*

«Rarí nga Guìdxiguie' , padè liì .»

Rarí nga Gu_{ij}ⁱdxiguie' , pad_e li-i

Aquí es Juchitán, ¿de dónde eres?

«Naà lá»

Na-a la ...

¿Yo? ...

«Liì, padè liì .»

Li-i, pad_e li-i

Tú, ¿de dónde eres?

«Chĩnu naà.»

Chĩnu na-a

Soy de China

«Nàpa' gàndé-chiì ne gàdxé iza. Liì bānda nāpu'.»

Napa' gande-chi-i ne gadxe ñza. Li-i baanda naapu'
Tengo treinta y siete años. ¿Tú cuántos tienes?

«Nàpa' chōna-gàndé ne xhōnó iza.»

Napa' choonna-gande ne xhooño ñza

Tengo sesenta y ocho años

«Biũ, ndí ngá lidxé'.»

Biũ, ndí ngá lidxe'

Entra, ésta es mi casa

«Laàbé ngá jñāa'.»

La-abē ngá jña-a'

Ella es mi mamá

«Laàbé ngá bixhòze'.»

La-abē ngá bixhoze'

Él es mi papá

«Ndí ngá benda'.»

Ndĩ ngá benda'

Ella es mi hermana

«Ndí ngá bizāna'.»

Ndĩ ngá bizaana'

Él es mi hermano



Yoò Yo-o Casa



Yàga Yaga Árbol



Bi'cu' Perro



Mistu' Gato



Bēre Beere Gallina



Bihui Bijhui Cerdo



Dēndxu' Deendxu'
Borrego



Bilopayoò Bilopayo-o
Cuija

Lîdxé'	Mi casa
Lîdxilu'	Tu casa
Lîdxilu'	Tu casa (contracción del anterior)
Lî'dxu'	Tu casa (contracción del anterior)
Lîdxi	Morada de
Lîdxi	
Lîdxibé	Su casa, de una persona
Lîdxibe	
Lîdximé	Su casa, de un animal
Lîdxime	
Lîdxiní	Su casa, su lugar, de una cosa
Lîdxini	
Lîdxidú	Nuestra casa (sin ustedes)
Lîdxidu	
Lîdxinú	Nuestra casa (y de ustedes)
Lîdxinu	
Lîdxitú	Su casa, de ustedes
Lîdxitu	
Lîdxica'	Su casa, de ellos (sin nosotros)
Lîdxica'	
Lîdxicabé	La casa de ellos, personas
Lîdxicabe	
Lîdxicamé	La casa de ellos, animales
Lîdxicame	
Lîdxicaní	La casa de ellos, cosas, su lugar
Lîdxicani	

«Rarí nabēzu lá.»

Rarí nabēezu lá

¿Aquí vives?

«Yà, rarí lidxé'.»

Ya, rarí lidxe'

Sí, aquí es mi casa

«Co', ndí lá, lidxi ná Benita.»

Co', ndí lá, lidxi ná Benita

No, ¿ésta?, es casa de Benita

«Ra zuhuaà yàga biōngo ca lá.»

Ra zuhua-a yaga bioṅo ca lá

¿Allá donde está la ceiba?

«Co', ra zuhuaà yàga biādxī ca.»

Co' ra zuhua-a yaga biaadxi ca

No, donde está el árbol de ciruela

«Tu cadúxhū bi'cu' ca. Cadi má lá go-yāme naà.»

Tu caduxhu bi'cu' ca. Cadi ma la go-yame na-a

¿A quién ladra ese perro? No de repente me vaya a morder

«Co', bi'cu' ridùxhū, quí rò-yaà.³ Cadúxhumé mistu'.»

Co', bi'cu' riduxhu, quí ro-ya-a. Caduxhume mistu'

No, perro que ladra no muerde. Le ladra al gato

«Bānda bēre nāpu'.»

³ Bi'cu' qui ridùxhū, rò la'na'.

Bi'cu' qui riduxhu, ro la'na'

Perro que no ladra muerde a traición

Baanda beere naapu'

¿Cuántas gallinas tienes?

«Quí gāpa', guirā ni ruùyu canaguìru racǎ xtí
jñaa' laàcamé.»

Qui gaapa', guira^a ni ru-uyu canaguiru raca^a xtí
jñaa' la-acame

No tengo, las que vez ahí picoteando, son de
mi mamá

«Bihui líibi xā yàga du'ga_{ca}', nga xtine', ne dēn-
dxú'_{ca} cusiroò bixhòze'.»

Bihui li-ibi xaa yaga du'ga_{ca}, nga xtine', ne
deendxu'_{ca} cusiro-o bixhoze'

El cerdo que está amarrado en el árbol de higo
es mío, y ese borrego lo está engordando mi papá

«Lagá mání cabidxiǎ ra li'dxu'»

Laga^a maanⁱ cabidxia^a ra li'dxu'

¿Y qué animal hace ese ruido en tu casa?

«Bilopayoò, canayūbí go.»

Bilopayo-o, canayuu^{bi} go

Es una cuija, anda buscando comida.

Guchāchí-guiñña

«Chūú luguiaà.»

Chu_u-u luguia-a

Vamos al mercado

«Xi chigùnínú, chisínú lá.»

Xi chig_unín_u, chis_inú lá

¿Qué vamos a hacer, vamos a comprar?

«Yà, guèndaro, cuananāxhi ne dxìñña.»

Ya, gu_endaro, cuanan_{aa}xhi ne dx_iñña

Sí, comida, fruta y dulce

«Nannú bisàba xù-ro', yoò-laàhui ne luguiaà xtidú lá, rūnì ngá ruèyu bīnì zūbā cutoò racá.»

Nan_u bis_aba x_u-ro', yo-o-la-ahui ne luguia-a xtid_u lá, ru_unì ngá ru-uyu b_in_i z_uba_a cuto-o rac_a

¿Sabes que un terremoto destruyó nuestro palacio municipal y el mercado? Por eso ves personas vendiendo allá

«Biìya', rarí zūbā ni rutoò guchāchí, lēxu, ngúpi, guègú ne bēre-xíga.»

Bi-_iya', rarí z_uba_a ni ruto-o guch_{aa}chí, le_exu, ng_upi, gu-_ug_u ne be_ere-xíga

Mira, ahí están sentadas las personas que venden iguana, conejo, tórtola y chachalaca

«Cue' ca, ridoò guēta naànde, guēta-biguí, guēta-bicuùní; guēta-bi'nguí-bēnda-buā, guēta-baàdxi-zeè, cūba-niìdxi ne zà-niìdxi.»

Cue' ca, rido-o gueeta na-ànde, gueeta-bigui-ì, gueeta-bicu-ùní; gueeta-bi'nguí-beenda-buaa, gueeta-ba-àdxi-ze-e, cūba-ni-ìdxi ne za-ni-ìdxi

A un lado las que venden totopo, tortillas de horno, tortitas de camarón, tamalitos de elote, queso y crema

«Rarīca' ridoò biduā, guēndadxiñā ne biādxi. Bi-ya', tàma, pimpu, dxìñā-pe'pe', dxìñā-biādxi, dxìñā-coco, dxìñā-bií, dxìñā-bēú ne dxìñā-gù.»

Rarīca' rido-o biduaa, guēndadxiñā ne biaadxi. Bi-ya', tàmma, pimpu, dxìñā-pe'pe', dxìñā-biaadxi, dxìñā-coco, dxìñā-bi-ì, dxìñā-bee^u ne dxìñā-gu

Allá venden plátano, chico zapote y ciruela. Mira, tamarindo, pimpo, dulce de icaco, de ciruela, de coco, de mezquite, de cerezo silvestre y de camote



Yod-laàhui
Yo-o-la-ahui
Palacio municipal



Luguiaà
Luguia-a
Mercado



Guchāchí Guchaachi
Iguana



Lēxu LeeXu
Conejo



Ngúpi Ngupi
Armadillo



Guègú Gu-ugu
Tórtola



Bēre-xíga Beere-xiga
Chachalaca



Guēta-baàdxi-zeè
Gueta-ba-adxi-ze-e
Tamalito de elote

«Rōtú guchāchí lá» Nā chínu.

Rootu^u guch^{aa}chí la, naa chínu

¿Comen la iguana?, preguntó el chino

«Yà, guixí guxhíríninú guchāchí-guiña.»

Ya, guixí guxhírínú guch^{aa}chí-gui-ña

Sí, mañana almorzaremos iguana con chile

«Nannú gugâgúni lá.»

Nann^u guga^{aa}gúni la

¿Lo puedes hacer?

«Yà, zazié guchāchí nabāní,»

Ya, zazié guch^{aa}chí naba^{ani}

Sí, compro una iguana viva

«zaguiche' yānni,»

zaguiche' ya^{anni}

la desnuco

«zachēza', zabèé doò-xqui',»

zachee^{za}', zabèe-e do-o-xqui'

la rajo y le quito la tripa

«zutiìdé laà lu bēle,»

zuti-ide la-a lu beel-le

la chamuzco al fuego

«zandàdé xlāza,»

zanda^{de} xla^{aza}

quito su escama

«zùnè laà stālè ndāá.»

zun^e la-a staa^{le} ndaa-a

la parto en varios pedazos

«Ndaàni tī guīsu-lága zagāá galāá xīga nīsa guindābī.»

Nda-ani tji guisu-laga zaga-a gala-a xijga njisa guindaabi

En una olla pongo a hervir media jícara de agua

«Ma candābī nīsa, racā rú zusàbá guchāchí ne zīdi, zutāguá rūà guīsu-lága, zabēzá gāguimé.»

Ma candaabi njisa, racaa ru zusaba guchaachi ne zijidi, zutaagua ruua guisu-laga, zabeeza gaguime

Cuando hierva el agua echo la iguana en la olla y le pongo sal, la tapo y espero a que se cueza



Guchāchí-guiña⁴ Iguana con chile

«Raquē rú gusàbá xhōnó bichòxhé-i', stālé guiña-xigundú, pacā guiña yā guindābī nē beèla guchāchí,»

Raque ru gusaba xhoon^o bichoxhe-i', staa^{le} gui-iña-xigundu, paca^a gui-iña ya^a guindaabi nē^e be-ela guchaachi,

⁴ Xquixhe pe ná Mari Guerra ne ná Bernarda Carrasco. Gracias a las señoras María Guerra Güendolay y Bernarda Carrasco Guerra.

Ahora sí, añado ocho tomates ácidos y bastantes chiles silvestres o chile verde cuando esté cocida la carne de la iguana,

«raque cuèé galâá ca bichòxhe qué siñe', cuâá guin-
dâbi né guchâchí-guiiña.»

raque^e cuè^{e-e} galâ^a ca bichòxhe^e qué^e siñe', cuâ^a
guinda^abi^e né^e guch^aa^{chí}guiⁱ-iña

se saca la mitad de los tomates, se destripan y echan de nuevo a la olla.

«Ma cului'-lādxe' guchâchí-guiiña qué,»

Ma cului'-laadxe' guch'aachí-gui-iña qué

¡Ya se me antoja esa iguana con chile!,

nā tá Ming,

naa t^a Ming

dijo el señor Ming

«Ná Tóna, nabē nānda', xiñè qui guide'nú tī nīsa
naga'nda' ya'.»

Na T^ona, nab^ee^e na^aanda', xiñ^ee^e qui ide'nú^u tⁱ
nⁱisa naga'nda'ya'

Hace calor ná Tóna, ¿por qué no tomamos un agua fresca?

«Dxāndi', Chūú ra cutoò ná Cénta còcu.»

Dx^aa^andi', Chu^u-^u ra cuto-^o ná C^enta cocu

Cierto, vamos donde la señora Vicenta vende coco.

«Ná Tóna, zundí gubīdxa, ma galâá-dxī.»

Na T^ona, zundⁱ gubⁱi^dx^a, ma galâ^a-aa-dxⁱ

Petrona, el sol está arriba, ya es mediodía

«Chūú ra yoò, guizí-la'dxinú, guido'no guēta.»

Chu^u-^u ra yo-^o, guizⁱ-la'dxinu, guido'no gu^eeta

Vamos a la casa, vamos a descansar y a comer

Guzā dxī...

Guzaa dxij

Siguió el día

«Cayēte gubīdxa» nā ná Tóna, bilui'-nā.

Cayeete gubijdxa, naa na Tóna, bilui'-na

Va bajando el sol, dice Petrona señalándolo

«Ma lu xhōópa garōnda' ndāá-dxī huadxì», nā chínu.

Ma lu xhoopa garoonda' ndaa-a-dxij huadxì, naa chínu

Ya son las seis y media de la tarde, dijo el chino

«Cuzulù cundúbi bī-nīsa» nā ná Tóna.

Cuzulu cundubi bi-nijisa, naa na Tóna

Ya empezó a soplar la brisa del sur, respondió la señora Petrona

Caguíte xcuìdi, ca bidxiá bigōzě, ma gūta cue' gubīdxa. Cayāti lu miāti'. Chindē lū bēú ne bēle-guī.

Caguite xcuidi, ca bidxiaa bigoozee, ma guuta cue' gubijdxa. Cayaati lu miaati'. Chindee luu beeu ne beel-leguij

Los niños juegan, los zanates alborotan y el sol comienza a ponerse. Se asoman la luna y las estrellas

jñāa'	Mi mamá
jñāa-a'	
jñōú'	Tu mamá
jñōo'u'	
jñābé	Su mamá, de esa persona
jñābe	
jñāca'	Su mamá de ellos
jñāca'	
jñāmé	Su mamá, de ese animal
jñāme	
jñāní	Su mamá, de esa cosa
jñāni	
jñādú	Nuestra mamá, no de ustedes
jñādu	
jñānú	Nuestra mamá, y de ustedes
jñānu	

Dìdxa-zā-Dìdxa-stiā

baàdxi cuenco
formado con la
mano, 14

bānda ¿cuántos?, 8

beèla carne, 17

bēleguī estrella, 19

bēle flama, 16

benda' hermana (de
ella), 8

bēre gallina, 9

bēre-xíga chachalaca,
13

bēú cereza silvestre,
14

bēú luna, 19

bī viento, aire, ánima,
19

biādxi ciruela, 11

bichòxhé-i' jitomate
ácido, 17

bi'cu' perro, 9

biduā plátano, 14

bidxiā alborotar, 19

bigōzē zanate, 19

bīhui cerdo, 9

bií mezquite, 14

bìya' mira, 13

bilopayoò cuija, 9

bilui' enseña, 19

bilui'-nā señala, 19

bī-nīsa viento del sur,
19

bīnī gente, 13

bīnī-rutoò

comerciante, 13

biōngo ceiba, 11

bisàba tiró, 13

biū entra, 8

bixhòze' mi papá, 8

bizāna' hermano (de
ella), 8

ca *Plural*, 18

ca' ese, 12

cabidxiā gritando, 12

cadī no, 11

cadúxhū ladrando,
está, 11

caguíte juegan, 19

canaguìru

picoteando, 12

canayūbí buscando,
12

candābí hirvió, 17

cayāti muere, 19

chigùnínú haremos,
vamos a hacer,
13

chiì diez, 8

chindê sacar, 19

chindê lû asomará,
19

chisínu

compraremos,
vamos a
comprar, 13

chona tres, 8

chōna-gàndé sesenta,
8

chūú vamos, 13

cuàá meter, 18

cuananāxhi fruta, 13

cūba masa, 14

cūba-niìdxi queso,
14

cue' al lado, 14

cuèé sacar, 18

cului' señalar, 18

cului'-lādxe' antojar,
18

cundúbi está
soplando, 19

cusiroò engordando,
12

cutoò vendiendo,
está, 13, 18

cuzulù comenzó, 19

dēndxu' borrego, 9

dîdxa palabra,
idioma, razón,

causa,
concepto,
discurso,
asunto, plática,
argumento,
tesis, ciencia,
proverbio, 1

dîdxa-stiā idioma de
Castilla, 31

dîdxa-zā idioma
zapoteco, 1

doò-xqui' tripa, 16

du'ga' higo, árbol de,
12

dxāndi' cierto, 18

dxī día, 18

dxìña dulce, 13

gàdxé siete, 8

gàguimé se cueza, 17

galâá media (o), 17

galâá-dxī mediodía,
18

gàndé veinte, 8

gàndé-chiì treinta, 8

gāpa' tengo, 12

garōnda' y media (o),
19

go comer, 12

go-yāme morder (un
animal), 11

gù camote, 14

gubîdxa sol, el, 18

guchāchí iguana, 13

guchāchí-guiña
iguana con
chile, 17

guēndadxīña

chicozapote, 14

guèndaro comida, 13**guēta** tortilla, 14**guēta-baàdxi-zeè**

tamalito de

elote, 14

guēta-biguí totopo,
14**guēta-bi'nguí** tortita
de masa, 14**guēta-bi'nguí-bēnda-**
buā tortita de
camarón, 14**gugāgúni** guisarlo
(tú), 16**guùgú** tórtola, 13**guī** fuego, 19**guide'nū** beberemos
(nosotros), 18**guido'no** comeremos
(nosotros), 18**Guìdxi-guie'** Juchitán,
7**guindābí** hervir, 17**guiiña** chile, 17**guirā** todo, 12**guisu** olla, 17**guisu-lága** cazuela,
17**guixí** mañana, 16**guizí** parar, detener,
cerrar, aceptar,
18**guizí-la'dxinú**

descansamos,

18

guizí-ruālu acepta,
no insistas,
calla tu boca,
18**gusàbá** echo, 17**guxhí** tirar, mover, 16**guxhirini** almorzar,
16**guzā** avanzó, caminó,
19**huadxì** tarde, 19**iza** año, 8**jñāa'** mi mamá, 8**lá** interrogación. Naà
lá: ¿Yo?, 7**laàbé** ella, él, 8**laàcamé** esos
(animales), 12**lādxé'** mis entrañas,
mi ser, 18**la'dxi'** hígado,
entraña, el "yo",
18**lagā** ¿Y?, 12**lága** ancha, 17**lā lu'** tu nombre, 7**la'ya'** mi nombre, 7**lēxu** conejo, 13**lidxé'** mi casa, 8**lidxi** Morada de, casa
de, 10**lidxibé** su casa, de
una persona, 10

lîdximé su casa, de
 un animal, 10
lîdxiní su lugar (de
 una cosa), 10
li'dxu' tu casa, 10
liì tú, 7
liíbi amarrado, 12
lū cara, 19
lu sobre, 16
luguiaà mercado, 13
lu miāti' visibilidad,
 19

má ya, respuesta, 17
mānī animal, 12
miāti' ser animado,
 19
mistu' gato, 9

ná señora, 7
naà yo, 7
nā dice, pregunta, 16
nā mano, 19
nabānī viva (o), 16
nabē está, 18
nabē nānda' hace
 calor, 18
nabēzu lugar donde
 se habita, 11
naga'nda' fresca(o),
 18
nānda' caliente, 18
naànde gruesa, 14
nannú lá ¿sabes?, 13
napa' tener, 8
nāpu' tienes tu, 8
nayēché alegre, 7

nazâcá sano,
 saludable, 7
ndāá partes, 16
ndāá-dxī hora, (parte
 del día), 19
ndaàni dentro, 17
ndí ésta (o), 8
ne y, 8
ngá es, 7
ngúpi armadillo, 13
niidxi leche, 14
nisa agua, 17
nūú hay, 7
ñēē pie, 18

pacá o, si no, 17
padè ¿de dónde?, 7
padè liì ¿de dónde
 eres?, 7
pe'pe' icaco, 14

qué aquel, aquellos,
 18
quí no, 11

ra lugar donde, 11
racá ahí, 12
racá rú entonces, 17
raqué rú entonces,
 17
rarí aquí, acá, 7
rarica' allá, 14
ridùxhú ladra, 11
rīni sangre, 16
rò come, 11
ro' gran, grande, 13

- rò la'na'** muerde a
traición, 11
rōtú comen, 16
rò-yaà muerde, 11
rūni hacer, 13
rūni ngá Por eso, 13
rutoò vende, 13
rūnda canta, 7
ruùyu ver, 12, 13

siñe' destripar, 18
stālè varios, muchos,
16
stiā proveniente de
Castilla, 31

tá señor, 18
tàma tamarindo, 14
tī un, 17
tú quién, 7

xā abajo, bajo de, 12
xcuìdi niños, 19
xhōnó ocho, 8
xhōópa seis, 19
xhōpa garōnda' seis
y media, 19
xi qué, 13
xīga jícara, 17
xigundú chile
silvestre, 17
xiñè ¿por qué? (¿qué
lo sustenta?),
18
xi nùú ¿qué hay?,
¿cómo?, 7
xlāza escama, su, 16

xquixhe pe' gracias,
17
xtidú nuestro
(excluyente, es
decir, pero no
de ustedes o
tuyo), 13
xtí es, (son) de, 12
xtine' mío, 12
xtinú nuestro
(incluyente, es
decir, y de
ustedes o tuyo),
13
xù temblor, 13
xù-ro' terremoto, 13

ya' interrogación. Lî
ya': ¿Y tú?, 18
yà sí, 16
yā verde, fresco,
crudo, 17
yàga árbol, 9
yānni cuello, 16
yoò casa, 9
yoò-laàhui palacio
municipal, 13

zà grasa, 14
Zā los zapotecas o
záes, 1
zà-nìdxí crema, 14
zabèè quito, le, 16
zabēzá espero, 17
zachēza' la(o) rajo,
la(o) corto, 16
zagàá vierto, 17

zaguiche' quiebro,
rompo, 16
zandàdé quito, 16
zaziě compro, 16
zeè elote, 14
zìdi sal, cloruro de
sodio, NaCl, 17
zūbǎ sentada, 13

zuhuaà parado, 11
zundí arriba, 18
zùné haré, voy a
hacer, 16
zutāguá tapo, 17
zutiidé pasaré, haré
pasar, 16

Castilla–Zapoteco

abajo (bajo de) xā,
12

acá, aquí rarí, 7

acepta guizí-ruālu,
18

agua nīsa, 17

ahí racá, 12

aire bī, 19

al lado cue', 14

alborotar bidxiá, 19

alegre nayēché, 7

allá rarīca', 14

amarrado líbi, 12

ancha lága, 17

ánima bī, 19

animal mānī, 12

año iza, 8

antojar cului'-lādxe',
18

aquel, aquellos quē,
18

árbol yāga, 9

armadillo ngúpi, 13

arriba zundí, 18

asomará chindē lū,
19

avanzó guzā, 19

beberemos (nosotros)
guide'nú, 18

borrego dēndxu', 9

buscando canayūbí,
12

caliente nānda', 18

camarón, tortita de
guēta-bi'nguí-
bēnda-buā,
14

camote gù, 14

canta rūnda, 7

cara lū, 19

carne beèla, 17

casa Yoò, 9

casa de lidxi, 10

Castilla, idioma de
dīdxa-stiā, 31

cazuela guisu-lága,
17

ceiba biōngo, 11

cerdo bīhui, 9

cereza silvestre bēú,
14

chachalaca

bēre-xíga, 13

- chicozapote**
guëndadxiña,
14
- chile** guiña, 17
- chile silvestre**
xigundú, 17
- cierto** dxāndi', 18
- ciruela** biādxì, 11
- come** rò, 11
- comen** rōtú, 16
- comenzó** cuzulù, 19
- comer** go, 12
- comerciante**
biñí-rutoò, 13
- comeremos** guido'no,
18
- comida** guëndaro, 13
- ¿cómo?** xi nūú, 7
- compraremos**
chisínu, 13
- compro** zaziě, 16
- conejo** lēxu, 13
- crema** zà-niìdxi, 14
- crudo** yā, 17
- cuántos** bānda, 8
- cuello** yānni, 16
- cuenco (con la mano)**
baàdxi, 14
- cueza, se** gāguimé,
17
- cuija** bilopayoò, 9
- de dónde eres** padè
liì, 7
- ¿de dónde?** padè, 7
- descansamos**
guizí-la'dxinú,
18
- destripar** siñe', 18
- detener** guizí, 18
- dice** nā, 16
- diez** chiì, 8
- dulce** dxìña, 13
- echo** guzabá, 17
- ella, él** laàbe, 8
- elote** zeè, 14
- elote, tamalito de**
guēta-baàdxi-
zeè,
14
- engordando** cusiroò,
12
- enseña** bilui', 19
- entonces** racā_rú, 17
- entonces** raquē_rú,
17
- entra** biũ, 8
- entraña** la'dxi', 18
- es** ngá, 7
- es de** xtí, 12
- escama (su)** xlāza, 16
- ese** ca', 12
- esos (animales)**
laàcamé, 12
- espero** zabēzá, 17
- está** nabē, 18
- ésta (o)** ndí, 8
- estrella** bēleguī, 19
- flama** bēle, 16
- fresco** yā, 17

fruta cuananāxhi, 13

fuego guī, 19

gallina bēre, 9

gato mistu', 9

gente bīnī, 13

gracias xquixhepe',
17

grande ro', 13

grasa zà, 14

gritando cabidxiá, 12

gruesa naànde, 14

guisarlo (tu)
gugàgúni, 16

habita, lugar donde
se nabēzu, 11

hace calor nabē
nānda', 18

hacer rūni, 13

haremos chigùnínú,
13

haré zùnē, 16

hay nūú, 7

hermana (de ella)
benda', 8

hermano (de ella)
bizāna', 8

hervir guindābí, 17

hígado la'dxi', 18

higo (árbol de)
du'ga', 12

hirvió candābí, 17

hora ndāá-dxī, 19

icaco pe'pe', 14

idioma, palabra
dīdxa, 1

iguana guchāchí, 13

iguana con chile
guchāchí-
guiña,
17

jícara xīga, 17

jitomate ácido
bichòxhé-i', 17

juegan caguìte, 19

ladra ridùxhū, 11

ladrando, está
cadúxhū, 11

leche niìdxi, 14

lugar donde ra, 11

luna bēú, 19

mañana guixí, 16

mano nā, 19

masa cūba, 14

media (o) galāá, 17

media (o), y
garōnda', 19

mediodía galāá-dxī,
18

mercado luguiaà, 13

meter cuāá, 18

mezquite bií, 14

mi casa lidxé', 8

mi mamá jñāa', 8

mi nombre la'ya', 7

mi papá bixhòze', 8

mío xtine', 12

mira biíya', 13

- morada de** lîdxi, 10
morder (un animal)
 go-yâme, 11
mover guxhî, 16
muchos stâlê, 16
muerde a traición rò
 la'na', 11
muere cayâti, 19

niños xcuîdi, 19
no cadî, 11
no quí, 11
nuestro (excluyente)
 xtidú, 13
nuestro (incluyente)
 xtinú, 13

o pacá, 17
ocho xhōnó, 8
olla guîsu, 17

palabra, asunto
 dîdxa, 1
palacio municipal
 yoð-laàhui, 13
parado zuhuaà, 11
partes ndâá, 16
pasaré, haré pasar
 zutiîdé, 16
perro bi'cu', 9
picoteando
 canaguîru, 12
pie ñeê, 18
plátano biduâ, 14
por eso rûni ngá, 13
por qué xiñê, 18

qué xi, 13

queso cûba-niîdxi, 14
quiebro zaguîche', 16
quién tú, 7
quito, le zabêé, 16
quito zandâdé, 16

rajo, la(o) zachêza',
 16
rompo zaguîche', 16

¿sabes? nannú lá, 13
sacar cuêé, 18
sacará chindê, 19
sal (de mesa, NaCl)
 zîdi, 17
sangre rîni, 16
sano, saludable
 nazâcá, 7
seis xhōpa, 19
seis y media xhōpa
 garōnda', 19
señala bilui'-ná, 19
señalar cului', 18
señor tá, 18
señora ná, 7
sentada(o) zûbá, 13
ser (entrañas), mi(s)
 lâdxe', 18
ser (animado) miâti',
 19
sesenta chōna-gândé,
 8
sí yà, 16
si no pacá, 17
siete gâdxé, 8
sobre lu, 16
sol, el gubîdxa, 18

- soplando, está**
 cundúbi, 19
su casa (de un animal)
 lidximé, 10
su casa (de una persona)
 lidxibé, 10
su lugar (de una cosa)
 lidxiní, 10
tamalito de elote
 guēta-baàdxi-zeè,
 14
tamarindo tàma, 14
tapo zutāguá, 17
tarde huadxì, 19
temblor xù, 13
tener napa', 8
tengo gāpa', 12
terremoto xù-ro', 13
tienes tu nāpu', 8
tirar guxhí, 16
tiró bisàba, 13
todo guirǎ, 12
tortilla guēta, 14
tortita (de masa)
 guēta-bi'nguí,
 14
tórtola guùgú, 13
totopo guēta-biguií,
 14
treinta gándé-chī, 8
tres chōna, 8
tripa doè-xqui', 16
tú liè, 7
tu casa li'dxu', 10
tu nombre lā lu', 7
un tī, 17
vamos chūú, 13
vamos a comprar
 chisínu, 13
vamos a hacer
 chigùnínú, 13
varios stālé, 16
veinte gándé, 8
vende rutoò, 13
vendiendo, está
 cutoò, 13, 18
ver ruèyu, 12, 13
verde yā, 17
viento bī, 19
vierto zagāá, 17
visibilidad lu miāti',
 19
viva (o) nabānί, 16
y ne, 8
¿y? lagǎ, 12
ya, respuesta má, 17
“yo”, el la'dxi', 18
yo naà, 7
zanate bigōzē, 19
zapotecas zā, 1

Bibliografía

- Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo.*
Aprobado en la Mesa Redonda de 1956. Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo, feb. de 1956.
URL: <https://goo.gl/j9WhJF>.
- JIMÉNEZ GIRÓN, Eustaquio. *Guía gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco.* 1979.
- LÓPEZ Y LÓPEZ, Gregorio. *DIIDCHAZAA.* URL: <https://fbisu.net.mx/fzapo/diidchazaa.html>.
- *Esquema del pensamiento filosófico zapoteca.*
México. ISBN: 978-1530416486.
URL: <https://goo.gl/ZvWxxc>.
- *Shlibani.* URL: <https://goo.gl/fJnYD8>.
- «La Filosofía de los Zapotecas». En: *Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México* 57-58-59 (1955). URL: <https://fbisu.net.mx/fzapo/fzapoteca.html>.
- PICKET, Velma B. *Vocabulario Zapoteco del Istmo.* 5.2. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C., 2013. URL: <https://goo.gl/oBV5tM>.
- PICKETT, Velma B., Cheryl BLACK y Vicente MARCIAL CERQUEDA. *Gramática Popular del Zapoteco del Istmo.* 2.ª ed. Instituto Lingüístico de Verano A.C., 2001. URL: <https://goo.gl/VgyYv1>.
- TOLEDO ESTEVA, Oscar. *Vocabulario del idioma zapoteco istmeño.* 2018. URL: http://www.biyubi.com/did_vocabulario.html.



Desiderio De Gyves Ruiz



Manuel López Mateos

A diferencia de hace cuarenta o cincuenta años en que la vida transcurría en zapoteco, actualmente causa preocupación ver cómo se va perdiendo. En lugar de avanzar, con una población que lo lea y escriba, tenemos una población analfabeta en zapoteco, con cada vez menos parlantes y en periodo de extinción acelerada, donde es raro encontrar personas menores de 20 años que lo hablen. El Ayuntamiento de Juchitán, 2017–2018, nos invitó a generar material de lectura como parte de un programa de rescate, fortalecimiento y uso del zapoteco. Con este primer volumen iniciamos la presentación de una nueva ortografía, se aporta una simbología que ayuda a identificar los tonos con que se pronuncia el *didxa-zā*.

ISBN: 978-607-97993-1-1



9 786079 799311